Driving in Japan

In order to drive a car in Japan, you need to have a valid Japanese driver's licence or an international driver's licence. The minimum age for driving is 18 years old although persons aged 16 years old and above can obtain a motorcycle license.

An International Driving Permit (IDP) based under the Convention on Road Traffic (the Geneva Convention)

- This must be issued by a signatory country to the Geneva Convention.
- IDP is valid for one year from the date of issue or one year from the date of your entry to Japan, whichever is shorter. In the case of loss, IDP cannot be reissued in Japan and driving without it will be considered driving unlicensed.
- You must carry your passport and resident card upon driving, as authorized officials may ask for these additional identifications to verify the effective period of your license in Japan.

A driver's licence issued from a region or country that does not issue IDP but share the same licencing system as Japan

- A licence obtained in the countries or regions of Switzerland, Germany, France, Italy, Taiwan, or Belgium is eligible (as of January 2013).
- When driving with an eligible licence, you must carry a Japanese translation issued by one of the authorized agencies noted below.
- The license is valid for one year from the date of your entry to Japan. It must be changed to a Japanese licence after one year.(see p.70)
- You must carry your passport and resident card when driving.

*Only a Japanese translation issued by the following authorities is valid:
The administrative authorities of the country that issued the license, foreign embassies or consulate offices in Japan (the Taipei Economic and Cultural Representative Office for Taiwan), or the Japan Automobile Federation (JAF)
Q JAF: Japan Automobile Federation (Hokkaido Head Office)
☎ 011-857-7341 (in Japanese) Mon. to Fri. 9am-5pm (Closed national holidays and New Year) English website: http://www.jaf.or.jp/e/index.htm
Fee for certified translation is ¥3,000

Q= Question ／☎= Phone

運転

日本で自動車を運転するには日本の運転免許証か国際運転免許証が必要です。日本で自動車を運転できるのは 18 歳以上です。二輪免許は 16 歳から取ることができます。

■国際運転免許証での運転
発給国がジュネーブ条約締結国であること。
国際運転免許証は、発給から 1 年以内であること。

■日本国内で運転できる外国免許
運転可能な外国免許（道路交通法施行令第 39 条の 4）
イタリア、ドイツ、ベルギー、スイス、フランス、台湾　以上 5 カ国 1 地域
条件
日本語翻訳文の添付が必要です。翻訳文は、ＪＡＦ又は領事機関等で作成しています。
本邦に上陸して 1 年間は有効。1 年を過ぎて運転する場合は日本の運転免許への切替が必要です。（p. 71 参照）

■外国の運転免許証の翻訳
添付する免許証の日本語翻訳文は大使館、領事館、日本自動車連盟（ＪＡＦ）のものである必要があります。ＪＡＦでは直接来店での手続きのほか、郵送でのサービスもあります。

問ＪＡＦ（日本自動車連盟）北海道本部
☎ 011 － 857 － 7341（日本語対応）月～金 9 ～ 17 時（祝日除く）
http://www.jaf.or.jp/e/index.htm（英語版有り）
翻訳証明書代金として 3,000 円かかります。

問＝問い合わせ先／☎＝電話番号

Driving in Japan

Converting a Foreign Driver's Licence to a Japanese Licence

The Japan-resident holders of foreign driving licences can convert their foreign licence to a Japanese licence through an abbreviated examination process. This consists of an eyesight test and, depending on the issuing country of the foreign licence, may also require a short written examination and a practical examination.

Requirements:

You must have had a valid foreign driver's licence.
You must have lived in that country for at least three months since its date of issue.

Necessary documents:

Application form
Your valid original driver's licence, A Japanese translation of the original driver's licence, (The translation must be done by the embassy of licence issued country or the Japan Automobile Federation (JAF)), A copy of resident record (Juuminhyo) which must indicate your nationality/ region. A picture (3 × 2.4cm, taken within the last 6 months), Passport, Seal (Inkan), Signature is acceptable as well.
Any expired Japanese driver's licence (for those who had a Japanese driver's licence before).
Fee JPY4,250 (application fee for standard sized car JPY2,200 + Issuing fee JPY2,050)
*You must make an appointment in advance.
*The necessary documents are quite varied depending on the country of issue your driver's licence. Please inquire the necessary documents to the Sapporo Driver's Licence Examination Center in advance.
*Japanese driver's licence cannot be obtained by mail.

Place to apply

Sapporo Driver's Licence Examination Center (Akebono 5-4 Teine-ku, Sapporo)
☎ 011-683-5770 (Japanese Only)

運転

〇外国の運転免許証から日本の運転免許証への切り替えについて
外国の運転免許をお持ちの方は、免許試験の一部免除により取得できます。

条件：
外国の運転免許証が有効な免許証である。
外国の運転免許証の発給後、発給国に通算 3 カ月以上の滞在実績がある。

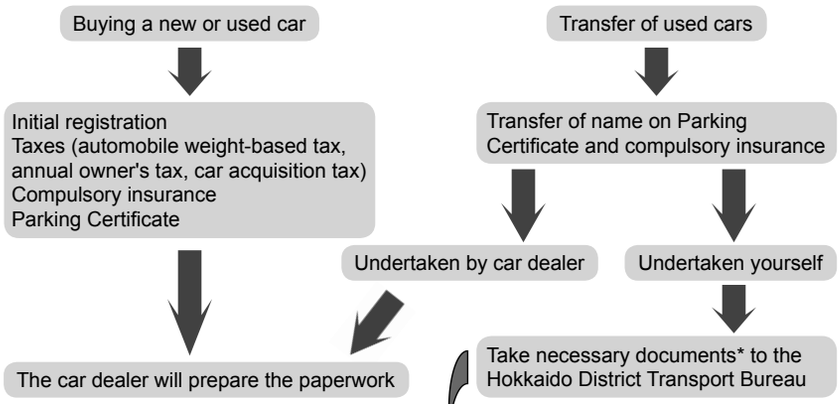
必要書類：
運転免許申請書、有効な外国の運転免許証、外国の運転免許証の日本語訳（ＪＡＦもしくは当該免許証の発給国の領事機関などが作成したもの）、国籍の記載されている住民票、証明写真（縦 3 ×横 2.4㎝）、パスポート、印鑑（署名も可）
過去に日本の運転免許証を取得している場合はその運転免許証
手数料　4,250 円（普通自動車 2,200 円＋交付手数料 2,050 円）
※この手続きには予約が必要です。
※外国の運転免許証の発給国により、切替えに必要な運転免許証以外の書類や証明書類が異なるので、必ず事前に運転免許試験場に問い合わせして下さい。
※運転免許証の郵送は行っていません。

申請場所：札幌運転免許試験場（札幌市手稲区曙 5 条 4 丁目 1 － 1）
☎ 011 － 683 － 5770（英語対応不可）

Driving in Japan

Q Kutchan Police Station South 1, East 2, Kutchan ☎0136-22-0110 (Japanese)
Q Sapporo Driver's Licence Examination Center Akebono 5-4 Teine-ku Sapporo ☎ 011-683-5770 (Japanese)
Q Kutchan Driving School 70 Hirafu, Kutchan ☎ 0136-22-1537 (Japanese)

Buying Cars and Mortor Bikes (more than 125cc) / Transferring Cars


Buying a new or used car
Transfer of used cars
Initial registration
Taxes (automobile weight-based tax, annual owner's tax, car acquisition tax)
Compulsory insurance
Parking Certificate
Transfer of name on Parking Certificate and compulsory insurance
Undertaken by car dealer
Undertaken yourself
The car dealer will prepare the paperwork
Take necessary documents* to the Hokkaido District Transport Bureau
*Necessary documents ▶personal seal (inkan) ▶Seal Registration Certificate ▶Resident Record ▶ Parking Certificate ▶Certificate of Transfer (transfer of used car)

-Recycle registration can be done at car repair shops, dealers and automobile inspection center.
-It is necessary to have a personal seal when you buy a car from a dealer.
Please ensure that you have a registered seal (see page 12).
-It is strongly advisable to obtain optional car insurance (see page 74).

Automobile Inspections (shaken)

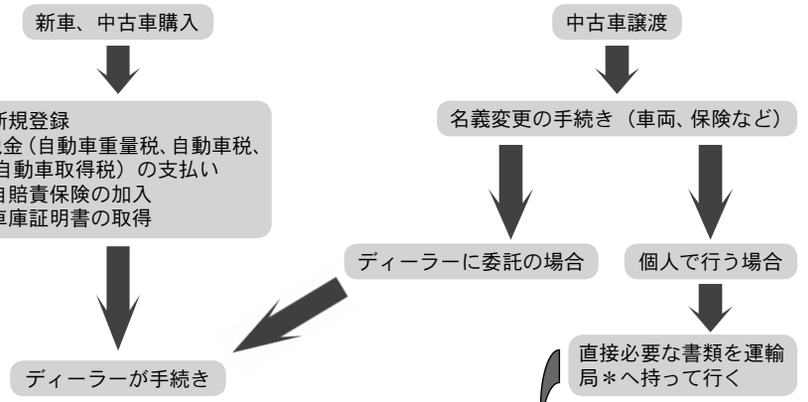
All automobiles and motorbikes (250cc or above) need to pass regular car inspections and have an Inspection Certificate issued. Cars driven without a valid Inspection Certificate or cars that are in particularly bad condition will be subject to a penalty.
Inspection Certificate validity:
● Automobiles including lightweight (kei) cars: 2 years (3 years for new cars)
● Motorbikes: 2 years
Inspections can be undertaken at the Hokkaido District Transport Bureau, auto dealers, automobile inspection centers and some car repair shops.

Q= Question ／☎= Phone

運転

問倶知安警察署（倶知安町南 1 東 2）☎ 0136 － 22 － 0110（日本語）
問札幌運転免許試験場（札幌市手稲区曙 5 － 4）☎ 011 － 683 － 5770（日本語）
問倶知安自動車学校（倶知安町比羅夫 70）☎ 0136 － 22 － 1573（日本語）

○自動車、オートバイ（125cc を超える）の購入・譲渡



・廃車手続きは車検を行っている場所で行います。
・日本では契約や手続きの際、印鑑が必要です。印鑑を作り、登録しておきましょう（13 ページ参照）。
・新車、中古車ともに、任意保険の加入をしておくとよいでしょう（75 ページ参照）。

○日本の自動車の検査制度について（車検）

日本国内で、自動車やオートバイ（250 cc以上※）は定期的に自動車検査（車検）を受け、必ず自動車検査証（車検証）の交付を受けなければなりません。無車検の場合は罰則などの処分を受けることとなります。車検の満了する日を過ぎて自動車などを運転した場合も処分の対象となります。また、整備不良車については使用停止命令が出されることもあります。
車検証の有効期間は下記の通りです。
●**自動車**：2 年（新車の場合、初回のみ 3 年）●**オートバイ**：2 年
車検証は北海道運輸局札幌運輸支局、自動車販売店、車検場、自動車修理工場で受けることができます。
※250cc 未満のオートバイは車検の対象になりません。

問＝問い合わせ先／☎＝電話番号

Driving in Japan

Recycling Cars

When you recycle (scrap) your car, your car must be deregistered. Places listed below for car inspections and other outlets also deal with the procedure of deregistering cars.

* For further details on car inspections, registration or recycling vehicles contact:
Q Sapporo Road Transportation Office, Hokkaido District Transport Bureau (Kita 28, Higashi 1, Higashi-ku, Sapporo)
☎ 011-731-7165 ☎ 011-731-7164 (inspection) ☎ 011-731-7182 (registration)
Q Kei Car Inspection Organization(20-1-21 Shinkawa 5 jo kita-ku, Sapporo)
☎ 011-763-0996 ☎ 050-3101-9113(Inspection Reservation)
Q Auto dealers,automobile inspection centers and car repair shops

Registration at the Kutchan Town Office

The following types of automobiles are subject to Small Car Tax (see page 22).
● 125cc and less ● Small special cars such as tractors, forklifts, etc
● Lightweight (kei) car
When an owner buys, recycles, transfers the title or changes address of the automobiles, it must be
reported to the Town Office within 30 days.

Required Items

Initial registration	Personal seal and documents that show details of the car*
Transfer registration	Personal seal, personal seal of the former owners and documents that show details of the car*
Recycling registration (also required for moving out of Kutchan)	Personal seal, number plate and documents that show the details of the car*

* Documents that show the chassis number such as the Sales Certificate, user manual or Recycling Certificate.

Compulsory and Optional Insurance

3rd party insurance is compulsory although this only covers damages arising from injury to others. Damage to your car, yourself and other cars is not covered by this type of insurance. Additional insurance is recommended if you desire further coverage. It is strongly advised that you are aware of the minimum coverage of the compulsory insurance.

Q= Question ／☎= Phone

運転

○廃車について
　自動車を廃車にする場合、自動車登録の抹消を行います。車検を行っている場所＊で手続きができます。

自動車の検査、登録、廃車についての問い合わせ
問北海道運輸局札幌運輸支局（札幌市東区北 28 東 1）
☎ 011 − 731 − 7165（日本語）☎ 011 − 731 − 7164（検査）
☎ 011 − 731 − 7182 ／ 050 − 5540 − 2001（登録）
問軽自動車検査協会（札幌市北区新川 5 条 20 − 1 − 21）
☎ 011 − 763 − 0996　　☎ 050 − 3101 − 9113（検査予約）
問倶知安各自動車販売店、車検場、自動車修理工場

○役場で手続きをします
　下記の車両は軽自動車税（23 ページ参照）の対象となるため、購入した時、廃車した時、名義を変更した時、所有者の住所が変わった時は 30 日以内に手続きをしてください。
●125cc 以下●小型特殊：農耕用トラクター、フォークリフトなど●ミニカー

新　規　登　録	本人の印鑑、車両内容の分かるもの＊
譲　渡　登　録	本人の印鑑、前の所有者の印鑑、車両内容の分かるもの＊
廃　車　登　録（転出の際、行う）	本人の印鑑、ナンバープレート、車両内容の分かるもの＊

手続きに必要なもの
＊販売証明書、取扱説明書、廃車証明書など車台番号が分かるもの。

○自賠責保険と任意保険
　自賠責保険は必ず入らなくてはいけない保険です。「対人保険」で、保険の支払いは「他人」に対する損害だけに限られ、保障額にも上限があります。＋αの対人保障、自分の体、自分の車、相手の車などに対する損害は「任意保険」で補うしか方法がありません。

問＝問い合わせ先／☎＝電話番号

Driving in Japan

Driving Safely

1. Wear a seat belt for every passengers.
2. Do not drink drive.
3. Keep to the posted speed limit.
4. Avoid passing dangerously.
5. Understand the difference between winter roads and other seasons.
   (winter roads are very slippery and dangerous. Please make sure you change to winter tyres and drive more carefully).

Traffic Violation Penalties

If you violate traffic regulations you will be fined and a number of points will be added to your record. The laws relating to drinking driving are different to other countries and in general are a lot stricter than other countries.

Legal Limits for Drink Driving in Various Countries

(measured by the amount of alcohol per litre of exhaled breath)

0.40mg/l	England, Canada, New Zealand, United States
0.25mg/l	Australia, Denmark
0.15mg/l	Japan

Child Seat Service

Kutchan Town Office offers a free child seat lending service. The seats can be borrowed for six months.

*Children under 6 years old must be in a child restraint.

A Q Safe Living section Residencial Affairs Division, Kutchan Town Office (Window #2) ☎ 0136-56-8005

A＝ Application ／Q＝ Question ／☎＝ Phone

運転

交通安全

①シートベルトは全員が必ず締める
②飲酒運転は絶対にしない
③速度標識で示された制限速度を守る
④無理な追い越しはしない
⑤夏道と冬道の違いを知る（冬道はとても滑りやすく、早めにスタッドレスタイヤに替え、より慎重な運転が必要）

運転に関する違反

違反をした場合は罰金や罰点が加算されます。また、飲酒運転などの違反基準は各国により異なっていますので、再度確認が必要です。特に、飲酒運転の違反基準は、日本は他国と比べて厳しくなっています。

各国の飲酒運転におけるアルコール違反基準濃度

0.40 mg/ l	英国、カナダ、ニュージーランド、米国
0.25 mg/ l	豪州、デンマーク
0.15 mg/ l	日本

チャイルドシート貸し出しについて

倶知安町は無料でチャイルドシートの貸し出しを行っています。貸出期間は6カ月です。

※6歳未満の子供はチャイルドシートの利用が義務付けられています。

申問町住民課生活安全係（窓口②）☎ 0136 − 56 − 8005

申＝申し込み・申請先／問＝問い合わせ先／☎＝電話番号

Driving in Japan

Traffic Signs

通行止め
Road closed

車両進入禁止
No entry

駐停車禁止
No parking or stopping

最高速度
Speed limit 50km/h

一時停止
Stop

一方通行
One way

Media

Television

There are seven TV channels in Kutchan:
● NHK General ● NHK Educational ● UHB ● HBC
● STV ● HTB ● TVH
Terrestrial digital TV broadcasting has begun.

NHK Viewers Fee

Every household that has a television set must pay a monthly viewer fee to NHK.
A Q NHK Sapporo Broadcasting Corporation ☎ 011-232-4001 (in Japanese)

A = Application ／Q = Question ／☎= Phone

運転

交通標識について

◀一時停止
Stop

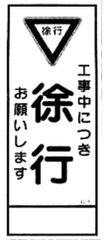
◀停止線 Stop line

◀歩行者専用道路 Pedestrians only
平日（7 時 30 分～ 9 時、12 ～ 15 時）
これより制限速度 30km/h
Applicable weekdays 7.30 - 9.00 and
12.00 - 15.00 Speed limit 30km/h

工事現場で見られる標識 Construction Traffic Signs

Reduced traffic lanes

One lane traffic



Slow down

Detour

メディア

○テレビ
　倶知安地域では 7 局が受信でき、地上波デジタル放送が開始されました。
●ＮＨＫ総合テレビ●ＮＨＫ教育テレビ●北海道文化放送（ＵＨＢ）
●北海道放送（ＨＢＣ）●札幌テレビ放送（ＳＴＶ）
●北海道テレビ（ＨＴＢ）●テレビ北海道（ＴＶＨ）

ＮＨＫ受信料について
　テレビを所有している世帯は日本放送協会（ＮＨＫ）と受信契約を結び、受信料を払うことになっています。
申 問ＮＨＫ札幌放送局（札幌市中央区大通西 1）☎ 011 － 232 － 4001

申＝申し込み・申請先／問＝問い合わせ先／☎＝電話番号